

Мусырманова Ф.А.,
Сансызбаева С.К.

**К вопросу о сопоставительном
анализе фразеосочетаний
с компонентом глаз/көз
(на материале русского
и казахского языков)**

Данная статья посвящена фразеосоматизмам русского и казахского языков с компонентом глаз/көз в сравнительном аспекте. В рамках данной статьи рассматриваются фразеологические единицы (ФЕ) исследуемого фразеосемантического поля, имеющие в своем составе компонент-соматизм глаз/көз, которые в свою очередь ярко отражают языковую картину мира казахского и русского народов. Анализируется компонентный состав фразеологизмов, принадлежность к семантическому полю. Лексемы с соматическим компонентом глаз/көз чрезвычайно активны во фразеобразовании как в русском, так и в казахском языках, так как они непосредственно связаны с восприятием мира, его познанием, изменением и вызывают ассоциации с жизнью, чувствами, физической и умственной активностью, характером человека. В фольклорных традициях народов с ними связано множество символов, означающих как определённые понятия и состояния, так и выражение конкретных эмоций. Делаются выводы об универсальности и национальном своеобразии ФЕ с компонентами-соматизмами.

Ключевые слова: соматизм, фразеосоматизмы, соматический компонент, лексико – семантические группы, языковая картина мира.

Musyрманова F.A.,
Sansyzbayeva S.K.

**To the question about the com-
parable analysis of phraseologi-
cal units with the component of
eyes/көз (on material of the Rus-
sian and Kazakh languages)**

This article focuses on frazeosomatizms of Russian and Kazakh languages component eye / көз in a comparative perspective. In this article we are considered phraseological units (FU) investigated frazeosemantick field, having in its composition component somatism eye / көз, which in turn clearly reflect the linguistic picture of the world of Kazakh and Russian peoples. We analyze the component structure of phraseology, belonging to the semantic field. Tokens with a somatic component eye / көз extremely active in frazeocomposition both in Russian and in Kazakh languages, since they are directly related to the perception of the world, his knowledge, change and evoke associations with life and feelings of physical and mental activity, the nature of man. The folk traditions of the people associated with them a set of symbols, signifying how certain terms and conditions as well as the expression of specific emotions. The conclusions of the universality and national identity FU with somatism-components.

Key words: somatizm, frazeosomatizm, somatic component, lexical – semantic groups, language picture of the world.

Мусырманова Ф.А.,
Сансызбаева С.К.

**Глаз/көз компоненті бар
фразеотіркестерді
салыстырмалы зерттеу
мәселелері жөнінде
(орыс және қазақ тілдерінің
материалдарында)**

Бұл мақалада құрамында глаз/көз компоненті бар орыс және қазақ тілдеріндегі фразеосоматизмдерге арналады. Мақалада зерттеліп отырған фразеосемантикалық өрістің қазақ және орыс халықтарының әлемнің тілдік бейнесін айқын көрсететін құрамында глаз/көз компоненті бар фразеологиялық бірліктер (ФБ) қарастырылады. Тұрақты сөз тіркестердің компонентік құрамы талданады. Орыс және қазақ тілдерінде фразеологиялық жасауда глаз/көз соматикалық компоненттері бар лексемалар белсене қатысады, себебі олар адамның дүниетануымен, өмірімен, сезімдерімен, ақыл-оймен, мінез-құлықпен, көзқараспен тығыз байланысты. Фольклорда да ұғымдар мен көңіл-күй білдіретін бұл фразеологиялық бірліктер (ФБ) көптеген символдармен байланысты. Құрамында соматикалық компоненттері бар фразеологиялық бірліктер ұлттық ерекшеліктері тұралы тұжырым жасалады.

Түйін сөздер: соматизм, фразеосоматизмдер, соматикалық компонент, лексико – семантикалық топтар, әлемнің тілдік бейнесі.

**К ВОПРОСУ
О СОПОСТАВИТЕЛЬ-
НОМ АНАЛИЗЕ
ФРАЗЕОСОЧЕТАНИЙ
С КОМПОНЕНТОМ
ГЛАЗ/КӨЗ (на материале
русского и казахского
языков)**

На современном этапе лингвистика может характеризоваться поворотом к семантической стороне языка и к слову как его основной единице. Именно поэтому соматические компоненты фразеологизмов не перестают являться важным объектом исследований. Ключевой фигурой фразеологической картины мира является человек, соматические фразеологизмы напрямую связаны с ним, потому что, во-первых, в основе описания лежит человеческое тело, во-вторых, соматические фразеологизмы описывают не только внешность и фигуру человека, но и внешность, поведение, состояние и т.д.

Ученые признают, что проведение параллелей между реальным миром и отражением его при помощи соматизмов не случайно, поскольку семантическая информация, передаваемая изучаемыми словами, является указанием на определенные объекты из окружающего нас реального мира. При помощи языка, слова человек не только отображает процессы реального мира и мира субъективной оценки, эмоций и чувств, но и сам выступает одним из звеньев этого мира. Это является сутью антропоцентрической парадигмы в лингвистических исследованиях.

Активными во фразеобразовании русского и казахского языков проявляют себя соматические компоненты, связанные с восприятием мира, его познанием и изменением, вызывающие ассоциации с жизнью, чувствами, физическим и умственным трудом, характером человека.

В ходе анализа фактического материала, мы обратили внимание на частотность использования соматизмов с компонентом *глаз/глаза*. Это обусловлено тем, что глаза – это орган-инструмент, орган «смотрения». Основным каналом восприятия внешнего мира, визуального контакта с ним является зрительный. Именно посредством глаз человек усваивает до 80% информации. По этой причине глаза считаются важнейшим из органов, им приписывается таинственная магическая сила. Так, Солнце и Луна считались глазами могущественного божества. В традициях древних людей, глаз символизирует всевидящее око, способность к интуитивному видению. Глаз олицетворяет всех солнечных богов, обладающих оплодотворяющей силой солнца, которая воплощается в боге-царе. Платон называет глаз

«главным солнечным инструментом». С одной стороны, здесь за основу взяты символические значения мистического глаза: свет, озарение, знание, ум, бдительность, защита, стабильность и целеустремленность, но с другой – ограничение видимого. В архаических представлениях луна и солнце – это глаза неба; при этом нередко солнце воспринимается как благой, а луна – дурной глаз.

Во все века люди верили, что взгляд человека обладает магической силой. Некоторые ученые и медики даже утверждают, что из глаз исходят особые лучи, сила которых может и исцелить, и навредить. Науке известно о так называемом «третьем глазе». Ведь об этом существует большое количество легенд. Учёные уверены в существовании третьего глаза. И это вовсе не мистический глаз, а вполне реальный орган тела, который закладывается у нас при внутриутробном развитии, но затем по неизвестной причине рассасывается. Согласно поверьям, когда-то давно земляне легко общались с небожителями, и помогал им в этом третий глаз: словно радар, он улавливал нисходящую «космическую энергию». «Голова у наших предков работала лучше самой совершенной спутниковой тарелки, – утверждает Александр Белов. – Но со временем связь с высшими силами пропала. Третий глаз атрофировался за ненужностью» [1, 4]. Художник Леонардо да Винчи, получивший мировую известность, считал, что в этом органе сосредоточена душа человека.

Известное утверждение Л.Н.Толстого о том, что «глаза – зеркало души» является подтверждением вышеуказанного. Так, по мнению психологов, в глазах находят отражение не только особенности характера, прошлый опыт, интеллектуальные способности индивида, но и внутренние переживания и душевные качества человека. Глаза человека играют существенную роль в искусстве распознавания людей. Подтверждением данного высказывания могут служить следующие фразеосочетания с компонентом – соматизмом: *глаза на мокром месте* – часто плачет, плакса; *көзінің жанары бар* – жизнерадостный человек и др.

Как органом зрения человек при помощи глаз видит мир, внутренним взором он его чувствует. Эти навыки настолько привычны, что придавать им значение человек начинает, по мнению ученых, лишь теряя данные способности. Несвершенство человеческой природы и его небрежное отношение к окружающему миру породили, на наш взгляд, многие выражения, которые являют-

ся описанием физического состояния человека. Так, например, произошли выражения: *искры из глаз посыпались* – о неожиданном и сильном ударе, *испепеляющий взгляд*; *стеклянные глаза* – о непредсказуемом и бесчувственном человеке; *затуманенный взгляд* – о состоянии изменённо-госознания. А пацан на меня поднимает стеклянные глаза и отвечает: так это же поля, я до них и пишу.[Алена Зайцева (Киров). Шестиклассники пришли переписывать диктант под кайфом // Комсомольская правда, 2011.03.30]

Помимо недовольства или гнева, существуют и позитивные эмоции, которые передаются другими выражениями, такими как *лучистый взгляд* и *улыбаться глазами*. Такого человека невозможно не заметить в толпе. Он располагает к себе, вызывает доверие, поскольку обладатель *искристых глаз* неизменно производит впечатление счастливого и доброго человека. Влюблённые – яркий пример *счастливых глаз*.

В качестве примера оппозиции «внешнее – внутреннее» подходит фразеологизм *грусть в глазах*, как отражение грусти в душе.

В русских устойчивых словесных комплексах, кроме компонента глаз, функционируют старославянские варианты *око*, *очи*. Слово глаза обозначает орган зрения любого живого существа. Очи выступают компонентом описания красивых, больших, выразительных глаз. Именно очи характеризуют в русском языке не только физические, но и духовные способности человека к постижению явлений, т.е. внутреннее зрение, они – орган интуиции. Кроме основного понятия как «органа зрения» и «самого зрения», глаз означает «манеру видеть, представлять реальность мысленно», а также – «присмотр, надзор». Широко распространён оборот *не успел и глазом моргнуть* – сделать что-то быстро, ментально, в мгновение ока. Оборот возник под влиянием фразеологизма «в мгновение ока», где мгновение означает «мигание».

Эквивалентами данного фразеологизма в казахском языке являются *выражения көзді ашып-жұмғанда, қас пен көздің арасында, көз ілеспес жылдамдықпен*, которые имеют значение неожиданности, быстроты течения события. Существует много выражений, в которых слово *глаз* получило особое, фразеологически связанное значение.

Компонент *глаз* образует следующие лексико-семантические группы:

1. Необходимость концентрации внимания: *глаз да глаз, не спускать глаз, смотреть во все глаза*. В казахском языке эта группа представле-

на более широким рядом фразеосочетаний. Таковы следующие: *көз алдында болу, көз алдында ұстау, көзден таса етпеу; көзінен таса қылмау, көз алмау; көз болу* (букв.: присматривать); *көз жазып қалу* (букв.: проглядеть); *көзден гайып болу* (букв.: исчезнуть); *екі көзі төрт болу*. Но здесь за ребенком, как говорится, нужен глаз да глаз, чтобы малыш ненароком не вдохнул или не проглотил маленькую игрушку. [Николай Копытов. Через игру можно узнать, что беспокоит ребенка // Комсомольская правда, 2011.05.04]. Кален Райды *көзінен таса қылмай* жүр еді [Ә. Нұрпейісов].

В этой связи активно используются императивные конструкции, которые содержат побуждение: *С глаз долой! Прочь с глаз! – Көзден жоғал! Көз алдымнан кет! Не показывайся на глаза! – Көзіме көрінбе!*

2. Физическое состояние: *глаза слипаются – көзі жұмылу; рябит в глазах, в глазах помутнело – көзі қарауыту; искры из глаз посыпались – көзінің оты шықты; глаза на мокром месте – көз жасы дайын, көзі құрғамайды; глаза налились кровью – көзі қанталады, көзі қарайды; көз жұму – умереть. В глазах рябит от флагов на трибуне – здесь и российский триколор, и флаги Чечни, и конечно же официальные флаги Бразилии. [Бекмурзаев А. Грозные бразильцы. В столице Чеченской республики ветеранская сборная Бразилии одолела местную команду // Советский спорт, 2011.03.09]. Абай жүрейін десе, көзі қарауытып, басы айналып құлап қалады [М. Әуезов].*

3. Чувство-отношение: *глаза на лоб полезли – көзі шарасынан шықты; глаза разбегаются; пялить глаза; и глазом не повёл; не верить своим глазам, для отвода глаз, с глазу на глаз – көзбе көз; не в бровь, а в глаз; көздің қарашығындай – как зеницу ока, көзін жұмып қарау эквивалентно русскому смотреть сквозь пальцы; глаз не отвести – көз алмай қарау, көзін тайдырмай қарау, көзімен қадала қарау; хоть глаз выколи – көз түрткісіз қараңғы; за красивые глаза; көзге күйік болу – мозолить глаза; көзге шыққан сүйелдей – как бельмо на глазу, ала көзбен қарау – посмотреть косым взглядом (бросить косой взгляд). До Твери и Волоколамска около 60 километров, а до Москвы и того больше – 150. Природа здесь – глаз не отвести. Воздух чистый, лесной [Трохин Андрей. Обмелели молочные реки // Труд-7, 2000.07.26]. Зәуренің көзі шарасынан шығып бара жатты [Қ. Исабаев].*

4. Качественная характеристика человека (внешние и внутренние свойства): *глаз-алмаз;*

орлиный глаз; соколиный глаз; верный глаз; дурной глаз; совиные глаза – жасалақ көз; көзі ойнау//көзінде от ойнау//екі көзі шоқтай жанды- глаза горят көзі ашық – грамотный; ашкөз; өзі тойса да, көзі тоймас – о ненасытном человеке; бота көз, қой көз – о красивых глазах; көзі тірісінде – при жизни. В последнее время Водонаева стала говорить товарищам по телепроекту, что во всем виноват «дурной глаз» [Ника Ардова. Водонаеву лечат от сглаза // Комсомольская правда, 2006.05.31].

В казахском языковом сознании выражение *көзі тұздай* (букв.: глаза как соль) используется в пренебрежительном значении по отношению к холодным, ледяным, неприятным глазам и характеризуют не столько внешний показатель (цвет), а внутренние свойства человека. Стандартным эталоном, выражающим привычное представление казахов о цвете глаз, являются карие глаза (ср. известные в казахском языке выражения: *қой көз, құралай көз, бота көз* и другие, которые восходят к данной семантике).

Қолтықтасқан бір әйел мен еркек бұлардың тұсынан өте беріп, таңырқаған адамдай тұра қалды. Тырнадай сорайған, мұрны имиген, *көзі тұздай* әйел екен [Б.Майлин]. В данном примере показаны собирательные признаки непривлекательной внешности женщины, в котором, на наш взгляд нашел отражение факт этнической дифференциации цветового обозначения глаз в русском и казахском языковом сознании.

5. Действия и поступки человека: *глядеть другими глазами; пускать пыль в глаза; раскрыть глаза кому-то; положить глаз на кого-то; смотреть смерти в глаза; көзбен жеді – пожираться глазами; көзін жасқа толтыру, көзінің жасын көл қылу – выплакаты все глаза, лить слезы в три ручья; көзіне айту – говорить в глаза; көз өту – сглазить, көзіне көк шыбын үймелету* аналогично русскому фразеологизму *показать где раки зимуют*. Что ж, попробуем объяснить. Раскрыть глаза, так сказать. Внимание: пугаем! [Юлия Жуковская, Дмитрий Полухин. Почему ты должен худеть? // Комсомольская правда, 2003.04.02]. Не болса да өзiмдi Тапсырдым сiзге налынып. Толтырып *жасқа көзімді*, Есірке деймін жалынып [Абай].

6. Оценка и восприятие: *расти в глазах, глаз радуется – көз қуанады; на глаз (глазок) – көз мөлшермен; көзімен ату. Смотришь на «Шкоду Фабию», и глаз радуется. [Анна Амелькина. Как современной женщине выбрать машину? // Комсомольская правда, 2002.04.30]. Қызының*

қылығын шешесі ұнатпай, бір шайды көзімен ата жүріп, зорға берді [Т. Нұртазин].

7. Сбор и обработка информации: *хлопать глазами – көзін жытылықтату; стоять (маячить) перед глазами – көз алдында тұру;; пелена падает с глаз – басқа көзбен қарау.* А четырехлетний Мишка так и продолжал непонимающе хлопать глазами: «А что такое «умерли»?» [Юлия Шалимова. Родители Саши и Миши не вернулись с мюзикла «Норд-Ост» // Комсомольская правда, 2002.11.18]. Жеті-сегіз атты жақындағы кішкене қораға қарай келе жатыр, Райханның көз алдына келді, Асқар есіне түсті [М. Әуезов].

Следует отметить, что такое тематическое разнообразие свидетельствует о том, что во фразеологической картине мира, представленной соматическими фразеологическими единицами, отражены практически все стороны человеческой жизни. Большое количество соматических ком-

понентов в составе фразеологизмов с негативной оценкой среди проанализированных единиц свидетельствует о склонности носителей русского и казахского языков обращать внимание на недостатки. Возможно, здесь отразилась подсознательная попытка социумов к усовершенствованию с помощью критики и иронии. Фразеологизмы в данном случае выполняют некую воспитательную функцию. Отклонение от нормы в положительную сторону не вызывает такой острой реакции и не провоцирует возникновение такого количества фразеологизмов, как негативные отклонения. С помощью таких фразеологических единиц мы можем описать практически любое состояние человека, его внешность.

Таким образом, мы можем говорить о центральном значении соматических компонентов в составе фразеологии русского и казахского языков, как способа презентации русской и казахской языковых картин мира.

Литература

- 1 Белов А.И. Третий глаз исцеляющий. – М.: Амрита-Русь, 2008. – 160 с.
- 2 Кеңесбаев С.К. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. – Алматы: Арыс, 2007. – 797 б.
- 3 Маслова В.А. Связь мифа и языка // Фразеология в контексте культуры. – М., 1999. – 125 с.

References

- 1 Belov A.I. Tretij glaz iscelyayushchij. – M.: Amrita-Rus', 2008. – 160 s.
- 2 Кеңесбаев С.К. Қазақ тілінің фразеологиялық сөздігі. – Алматы: Арыс, 2007. – 797 б.
- 3 Maslova V.A. Svyaz' mifa i yazyka // Frazeologiya v kontekste kul'tury. – M., 1999. – 125 s.